

Polski leksykon japońskich terminów gramatycznych – errata i uzupełnienia

(wersja z 2 maja 2023)

Leksykon, ze względu na rozmiar jego treści, ale także z powodu złożoności i czasu trwania procesu redakcyjnego, nie jest dziełem doskonałym. Niedoskonałości można jednak (i należy) poprawiać, a braki uzupełniać. Na szczęście współczesne techniki komunikacji umożliwiają dotarcie do użytkowników źródła także po jego oficjalnej premierze.

Tabela zawiera treść bardziej istotnych poprawek i uzupełnień w stosunku do treści trzypomowej wersji papierowej (P) oraz jednoczesnej wersji elektronicznej (E) *Leksykonu*. Pewne błędy (oznaczone w rubryce z komentarzem skrótem EOK) udało się poprawić w elektronicznej wersji tekstu. Zarazem pewne błędy nieobecne w wersji papierowej pojawiły się w wersji elektronicznej (POK). Aktualna, oznaczona ostatnią datą wprowadzenia poprawek wersja, osiągalna jest z łącza dostępnego ze strony *Polski leksykon terminów gramatycznych* w serwisie Facebook®.

Autor poleca się na kontakt ze stroną w sprawie zgłoszenia ewentualnych innych wykrytych samodzielnie przez użytkowników źródła błędów, braków i przeinaczeń w treści papierowej lub w elektronicznej wersji *Leksykonu*. Oby to, czego nie udało się skutecznie zweryfikować i skorygować w trakcie redakcji, mogło stać się lepsze z udziałem Czytelników.

LEGENDA:

E – wersja elektroniczna

I, II, III – numer tomu wersji papierowej

P – wersja papierowa

EOK – poprawione w wersji elektronicznej

POK – błąd nieobecny w wersji papierowej, powstały w trakcie edycji wersji elektronicznej

STRONA/ WERSJA	JEST	WINNO BYĆ	KOMENTARZ
I 34P	<i>[R0/PN/RP0] Sp de ar-u/da/0</i>	<i>R0/PN/RP0 Sp de ar-u/da/0</i>	EOK
I 45P	w kolejnych komórkach rzędu tabeli (rozdzielonych schematycznie ukośnikami): <i>se/se/su/suru/sure/seyo</i>	<i>se/se, shi/su/su, suru/sure/seyo</i>	EOK
I 79P	z opcjonalnym znacznikiem technicznym <i>-a-</i>	ze znacznikiem technicznym <i>-a-</i>	EOK
I 92P	<i>Neko 'o jūini tsurete iku no nara, asa esa 'o yaranai hōga ii.</i> 猫を獣医に連れていくのなら、朝餌をやらないほうがいい。	<i>Neko 'o jūini tsurete iku no nara, asa esa 'o yaranai hōga ii.</i> 猫を獣医に連れていくのなら、朝餌をやらないほうがいい。	EOK
I 92P	<i>Shuppatsuno maeni niwano shokubutsuni ōme ni mizu 'o yatte oita.</i> 出発の前に庭の植物に多めに水をやっておいた。	<i>Shuppatsuno maeni niwano shokubutsuni ōmeni mizu 'o yatte oita.</i> 出発の前に庭の植物に多めに水をやっておいた。	EOK
I 95	<i>ar-u</i>	<i>aru</i>	EOK
I 95	<i>ar-i(-)</i>	<i>ari(-)</i>	EOK
I 97P	W zdaniach egzystencjalnych czasownik <i>iru</i> może pojawiać się bez elementów określających lub przyjmować OKOLICZNIKI miejsca (a.–c.) wyłącznie z podmiotami ożywionymi.	DO DODANIA PRZED KROPKĄ: , także wzmiankowanymi w domyśle, (por. <i>Jitenshaga iru.</i> 自転車がいる。'Jest [jedzie] rowerzysta.'	EOK
I 104P	<i>kozu</i>	<i>kozu/konaku</i>	EOK

	<i>sezu</i>	<i>sezu/shinaku</i>	
I 122P	nikt nawet [do mnie] nie zadzwonił	nikt nawet [do mnie] nie zadzwonił	EOK
I 123P	które nam ofiarował nauczyciel	które nam ofiarował nauczyciel	EOK
129E	W TABELI POSTACI KONIUGACYJNYCH: C2 (=C1) <i>it</i> <i>at</i>	C2 (≠C1) <i>it</i> <i>at</i>	POK
I 135P	<i>chiryō</i> ’o ukete mega mieru yōni natta	<i>chiryō</i> ’o ukete mega mieru yō ni natta	EOK
I 144P	KOMÓRKA TABELI: “da”” <i>desu</i> ” <i>de owaru</i> 「だ」 「です」で終わる ‘końcówka: <i>da desu</i> ’ wyszarżona na jasno, bez desenia.	Wyszarżenie na ciemno, z deseniem. Kolor wyszarżenia jest drugorzędny wobec niejasności intencji uznania przymiotników nieodmiennych za „zakończone na <i>da/desu</i> ”.	EOK, zamiast deseni i wyszarżenia zastosowano pogrubienie ramek
I 156P	<i>differentia specifi ca</i>	<i>differentia specifica</i>	EOK
I 194P	‘w zależności od okoliczności’	‘w zależności od okoliczności’	EOK
I 235P	<i>suguni</i>	<i>sugu ni</i>	EOK
I 249P	‘Złoty medal na olimpiadzie zdożyłem dzięki wsparciu wszystkich państwa.’	‘Złoty medal na olimpiadzie zdożyłem dzięki wsparciu wszystkich państwa.’	EOK
I 250P	場にか	何か	EOK
I 256P	<i>nerunoga</i>	<i>neru noga</i>	EOK
I 258P	‘Myślałem, że umrę z nudów na zajęciach.’	‘Myślałem, że umrę z nudów na zajęciach.’	EOK
I 270P	poczynając od	poczynając od	EOK
I 273P	<i>R’o keikini/keiki to (shite)</i>	<i>R’o keikini/keikito (shite)</i>	EOK
I 296P 335E	Wykres: w środkowym rzędzie po lewej stronie jako samogłoska przednia występuje <i>e</i> .	Odpowiednia samogłoska przednia to <i>o</i> , zgodnie z opisem w tabeli nad wykresem.	
I 389P	<i>jūshū</i>	<i>jūshū</i>	EOK
I 437P	見つかるどうかわからない	見つかるかどうかわからない	EOK
I 460P	tak jak we frazie okolicznościowej: <i>Oyasumi</i> <i>nasai</i> . お休みなさい。 ‘Dobranoc.’.	tak jak we frazie proceduralnej: <i>Oyasumi nasai</i> . お休みなさい。 ‘Dobranoc.’.	EOK
I 460P	?Niech państwo wezmą pod uwagę fakt	?Niech państwo wezmą pod uwagę fakt	EOK
I 461P	<i>Atarashii tokeiga hoshii to</i> omotte katta no desu . 新しい時 計が欲しいと思って買ったの です。‘[Jest tak, że] kupiłem go, bo zapragnałem mieć nowy zegarek.’	<i>Atarashii tokeiga hoshii to</i> omotte katta no desu . 新しい時 計が欲しいと思って買ったの です。‘[Jest tak, że] kupiłem go, bo zapragnałem mieć nowy zegarek.’	EOK
I 469P	<i>mo, R0 nan Sp de</i>	<i>mo, R0 nan Sp de mo</i>	EOK
I 482P	wieńczonej przez rzeczownik (remat)	poprzedzającej rzeczownik (remat)	EOK
I 486P	<i>j. Okane’o ikura atte mo,</i> <i>shiwaseseniwa narenai</i> . お金をい くらあっても、幸せにはなれ	<i>j. Okanewa ikura atte mo,</i> <i>shiwaseseniwa narenai</i> . お金はい くらあっても、幸せにはなれ	EOK

	ない。‘ Ile by mieć pieniędzy, szczęścia to nie da.’	ない。‘ Ile by mieć pieniędzy, szczęścia to nie da.’	
II 16P	<i>Jūsanwa kisū de, jūsanwa gūsū desu.</i>	<i>Jūsanwa kisū de, jūyonwa gūsū desu.</i>	EOK
II 94P	<i>PP0-sugir-u</i>	<i>PP0-sugi-r-u</i>	EOK
II 109P	Ta karta może służyć [jedynie jako karta] do wypłaty gotówki z bankomatu.	Ta karta może służyć [jedynie jako karta] do wypłaty gotówki z bankomatu.	EOK
II 127P	‘Igrzyska olimpijskie w 2020 roku są zorganizowane w Tokio.’	‘Igrzyska olimpijskie w 2020 roku są organizowane w Tokio.’	EOK
II 183P	<i>Kodomotachiga inuni hoerarete naite shimatta. 子供たちが犬にほえられて泣いてしまった。‘Dzieci zaczęły płakać, gdy obszczekały je psy.’</i>	<i>Kodomotachiga inuni hoerarete naite shimatta. 子供たちが犬にほえられて泣いてしまった。‘Dzieci zaczęły płakać, gdy obszczekały je psy.’</i>	EOK
II 184P	‘O której godzinie zamierza pan wstać jutro?’	‘O której godzinie zamierza pan wstać jutro?’	EOK
II 203P	1. <i>Amarinimo hanbaikakakuga yasuku, shūekini tsunagarana.</i> あまりにも販売価格が安く、収益につながらない。‘Cena sprzedaży jest [zbyt] niska i nie przekłada się na przychody.’	1. <i>Hanbaikakakuga takakunaku, shūekini tsunagarana.</i> 販売価格が高くなく、収益につながらない。‘Cena sprzedaży nie jest [zbyt] wysoka i nie przekłada się na przychody.’	EOK
II 204P	<i>CI(a)jimai</i>	<i>CI(a)zujimai</i>	EOK
II 208P	przecząca wersja postaci niepełnej imiesłowowej twierdzącej czasownika <i>C2te</i> występująca w konstrukcjach analitycznych	przecząca wersja postaci niepełnej imiesłowowej twierdzącej czasownika <i>C2te</i> występująca samodzielnie oraz w konstrukcjach analitycznych	EOK
II 209P	Postać niepełna negacji pojawia się w funkcji łącznej, w znaczeniu następstwa	Postać niepełna negacji pojawia się w jej użyciu samodzielnym w funkcji łącznej, w znaczeniu następstwa	EOK
II 209P	<i>CI(a)nakute</i> oraz, w użyciu formalnym,	<i>CI(a)nakute</i> oraz, również w użyciu formalnym,	EOK
II 212P	‘W tym roku, ze względu na małą ilość opadów/opadów jest mało i utrzymują się wymagające warunki dla rolnictwa.’	‘W tym roku, ze względu na małą ilość opadów/opadów jest mało i utrzymują się wymagające warunki dla rolnictwa.’	EOK
II 213P	Z pewnością znacznik techniczny <i>-sa-</i> przejawia pewną nadmiarowość.	DO DODANIA AKAPIT: Pewne źródła podają jako prawidłową wersję czasownikową postaci tworzoną analogicznie jak postać przymiotnika odmiennej, w kształcie: <i>CI(-a)-na-sa-sō</i> . Można ponadto zaobserwować różnice indywidualne w stosowaniu różnych wersji wobec różnych jednostek	EOK

		czasownikowych. Pozwala to wysnuć wniosek, że być może postać, wykorzystywana stosunkowo rzadko, nie uległa stabilizacji. Alternatywnie można użyć odpowiednika twierdzącego <i>CI(-i)-sō</i> w konstrukcji z przeczącą postacią spójki <i>Sp de (wa/mo) nai</i> .	
II 236P	ale zbyt spokojnie to nie przemawia.'	ale zbyt spokojnie to nie przemawia.'	EOK
II 268P (887E)	Wariant <i>seyo</i> jest nacechowany archaicznie i oficjalnie.	Wariant <i>seyo</i> jest nacechowany archaicznie i oficjalnie. Może to wpływać także na doraźne uznanie go za mniej bezpośredni i inwazyjny. Za analogiczne można uznać zjawisko równoległego występowania w użyciu indywidualnym alternatywnej wersji postaci rozkaznikowej twierdzącej czasowników samogłoskowych <i>CISa-y-o (miyo, tabeyo)</i> , która może zastępować wersję regularną <i>CISa-r-o</i> jako potencjalnie mniej inwazyjna, funkcjonalnie bliska postaci nakazowej prostej <i>CI(i)nasai</i> . Czasowniki spółgłoskowe nie wykazują takiego zróżnicowania.	
II 286P	<i>yakurokushūkanni</i>	<i>yaku rokushūkanni</i>	EOK
II 295P	Taki rzeczownik występuje jako orzecznik w konstrukcji ORZECZENIA IMIENNEGO ze spójką <i>da</i> zwykle w postaci uprzejmej <i>desu: o-CI(-i) desu</i> .	Taki rzeczownik występuje jako orzecznik w konstrukcji ORZECZENIA IMIENNEGO ze spójką <i>da</i> zwykle w postaci uprzejmej <i>desu: o-CI(-i) desu</i> (zwykle w wersji twierdzącej w pozycji orzeczeniowej, w dopełniaczu <i>o-CI(-i)-no</i> lub w wersji przeczącej <i>o-CI(-i) de nai</i> w pozycji przydawkowej).	EOK
II 396P	<i>RN na/da</i>	<i>PN Sp na/da</i>	EOK
III 109P (1178E)	Tabela zestawienia zdań autotematycznych i funkcji podmiotnika <i>Rga</i>	Tabela zestawienia zdań autotematycznych i funkcji przedmiotnika <i>Rga</i>	
III 156P (1236E)	<i>samui</i> 白々 'biały'	<i>shiroi</i> 白白 'biały'	
III 244P	występuje w konstrukcjach porównania (STOPIEŃ) i wyboru.	DO DODANIA PRZED KROPKĄ: , w kontekstach wyszukanych przyjmując przyrostek <i>-sama</i> (c.).	EOK
III 249P (1148E)	Tabela zestawienia zdań autotematycznych i funkcji podmiotnika <i>Rga</i>	Tabela zestawienia zdań autotematycznych i funkcji przedmiotnika <i>Rga</i>	

III 319P (1431E)	<i>CSalro</i>	<i>CSalro/CSalyo</i>	
III 388P (1506E)	Izdatielskaja firma „Wostocznaja litieratura”	Izdatielskaja Firma „Wostocznaja Litieratura”	
III 388P (1506E)	Издательская фирма „Восточная литература”	Издательская Фирма „Восточная Литература”	
III 388P (1506E)	<i>Теоретическая грамматика японского языка</i>	<i>Теоретическая грамматика японского языка</i>	
III 389P (1507E)	izdatielstwo inostrannyh i nacjonalnych słowariej	Izdatielstwo Inostrannyh i Nacjonalnych Słowariej	
III 389P (1507E)	издательство иностранных и национальных словарей	Издательство Иностранных и Национальных Словарей	
III 389P (1507E)	московского университета	Московского Университета	
III 390P	New Heaven	New Haven	EOK
III 392P (1510E)	Kuroshio Shuppan	Kuroshioshuppan	
1510E	Kuroshios-huppan (błędne przeniesienie wiersza)	Kuroshio-shuppan	POK

[koniec dokumentu]